

Appendix:

Figure A

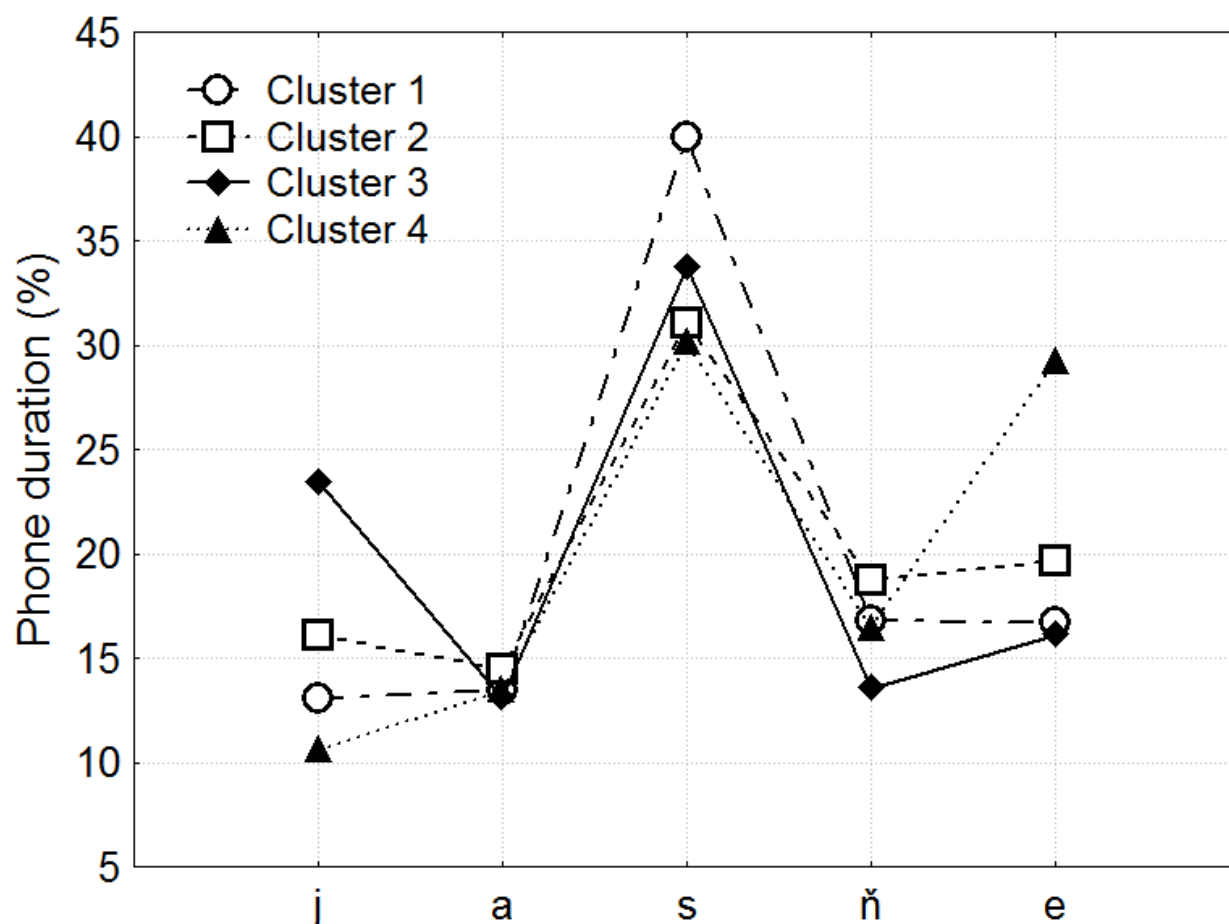


Figure A: Four durational profiles as outcomes from the cluster analysis of phone durations in the target words. Values are given in % of the word duration.

The individual points in Figure A represent mean durations of each phone calculated from the phone durations of items contained by each cluster. The resulting clusters thus represent “durational profiles” of the grouped items. For instance, Cluster 4 groups together *jasně* with a very short [j], relatively short [s] and long [e].

Table A

Suggested Category	Sound Stimulus Category							
	1	2	3	4	5	6	7	8
1	159	119	95	40	4	54	55	65
2	16	59	28	46	119	20	0	52
3	47	102	73	54	13	11	19	55
4	50	27	56	103	13	44	112	77
5	12	2	19	8	107	56	7	18
6	17	50	44	18	38	140	48	19
7	42	14	28	63	8	36	191	46
8	31	19	37	75	57	17	15	125

Table A: Numbers of expected answers (Yes on the diagonal, No elsewhere) for each category combination, with uncertain answers excluded. Suggested category – label shown to respondents on the screen; sound stimulus category – pragmatic function of the sound token. For 1–8, see text.

Excerpts from the text of the Minidialogues-H corpus with provided translations

H1c

Nejlepší bude, když zatroubíte a počkáte, až vylezou.

Hmm, no a potom?

Řeknete jim, co si myslíte.

A vy na nás počkáte?

Jasně, ani se nehneme z místa.

It will be best, if you honk and wait till they come out.

Hmm, yeah and then?

You'll tell them what you think.

And you're gonna wait for us?

Okay, we're going to sit tight.

H2a

Takže se posadíš a budeš se usmívat. Žádnou paniku.

Jasně. A co mám dělat, až přijde ten jejich šéf?

Zeptáš se, co bude dál.

To je všechno? Nemám mu říct, že už to víme?

Ne, nic nevíš. Ani slovo.

So you sit down and smile. Don't panic.

Okay. And what should I do, when their boss comes?

You ask what's gonna happen.

That's all? Should I tell him that we already know?

No, you don't know a thing. Not a word.

H2c

Když budou chtít napřed vidět peníze, řekněte jim, že jsou na cestě.

Jasně. A čím máme začít, až nás vezmou dovnitř?

Zeptáte se, co bude dál.

Myslíš, že v tom jedou všichni?

Určitě. Je to jejich priorita.

If they want to see the money first, tell them it's on the way.

Okay. And what do we do, when they take us in?

You ask what's gonna happen.

You think they're all involved?

Definitely. It's their priority.

H4a

Moc se neošívej, ale dělej, že to je pro tebe novinka.

Proč? Hrozí něco?

Nemáš ponětí, kdo pojede vzadu.

Jasně, chápu.

Hlavně buď bez obav, už jsme zvládli horší věci.

Don't fidget around. Do as if it were news to you.

Why? Is there any danger?

You don't know, who's gonna ride in the back.

Okay, I get it.

Don't worry, we've been through worse.

H4c

Začíná mě mrazit v zádech. Vy jste v pohodě?

Jasně. Ty myslíš, že by se to mohlo zvrtnout?

Nemáte ponětí, kdo pojede vzadu.

No, to nemáme. Snad ne posily.

Když tak radši nic nezkoušejte. Ještě bude spousta šancí.

It's giving me goosebumps. You okay?

Sure. You think it can go wrong?

You don't know, who's gonna ride in the back.

No, we don't. Hope it's not reinforcements.

Better don't try anything. We'll have plenty of chances.

H5a

A pamatuj: o místě určení ani slovo.

Takže se nemám zapojovat?

Nedávej na sobě nic znát. Netušíš, kam to přesouvají.

Jasně. Mám je k tomu nějak nasměrovat?

Ne. Až se o tom začnou bavit, tvař se překvapeně.

Remember: Not a word about the destination.

So I shouldn't get involved?

Don't even blink. You have no idea where they're moving it.

Okay. Should I drag them in?

No. When they start talking about it, act surprised.